

English Translation by **Francis Browne** (December 2008)

Contributed by **Francis Browne** (December 2008)

**Biblical quotations in green font, chorales in purple**

## First Part

### 1 **Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,**

*Come, you daughters, help me to lament,*

**Sehet - Wen? - den Bräutigam,**

*See-Whom? -the bridegroom,*

**Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!**

*See him- How? -like a lamb!*

**Sehet, - Was? - seht die Geduld,**

*See - What? -see his patience,*

**Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;**

*See - Where? - our guilt;*

**Sehet ihn aus Lieb und Huld**

*See how from love and grace*

**Holz zum Kreuze selber tragen!**

*He bears the wood of the cross himself!*

**O Lamm Gottes, unschuldig**

*O Lamb of God, innocent*

**Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,**

*Slaughtered on the beam of the cross,*

**Allzeit erfunden geduldig,**

*Always found to be patient*

**Wiewohl du warest verachtet.**

*No matter how much you were despised.*

**All Sünd hast du getragen,**

*All our sins you have borne*

**Sonst müßten wir verzagen.**

*Otherwise we would have to despair.*

**Erbarm dich unser, o Jesu !**

*Have mercy on us, O Jesus*

### 2 **Recitative [Tenor, Bass]**

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B)*

**Evangelist:**

**Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:**

*When Jesus had finished this speech, he said to his disciples:*

**Jesus:**

**Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird,**

*You know that after two days it will be Passover ,*

**und des Menschen Sohn wird überantwortet werden,**

*and the son of man will be handed over*

**dass er gekreuziget werde.**

*so that he may be crucified.*

### 3 **Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,**

*Jesus, most dear to my heart, what have you done wrong,*

**Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?**

*so that such a harsh judgement is pronounced?*

**Was ist die Schuld, in was für Missetaten**

*What is your guilt, in what sort of wrongdoing*

**Bist du geraten?**

*have you been caught?*

**4a Recitative [Tenor]**

*Continuo*

***Evangelist:***

**Da versammelten sich die Hohenpriester**

*Then the chief priests gathered together*

**und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk**

*and the scribes and the elders among the people*

**in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,**

*in the Palace of the high priest, who was called Caiaphas*

**und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten.**

*and they held a Council, how with cunning they might seize Jesus and put him to death.*

**Sie sprachen aber:**

*But they said:*

**4b Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.**

*Certainly not during the festival, so that there is not a riot among the people.*

**4c Recitative [Tenor]**

*Continuo*

***Evangelist:***

**Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen,**

*Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper,*

**trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser**

*there came to him a woman who had a jar with precious ointment*

**und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.**

*and she poured it on his head, while he sat at the table.*

**Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:**

*When his disciples saw this, they became indignant and said:*

**4d Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wozu dienet dieser Unrat?**

*What is the purpose of such a waste?*

**Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft**

*This ointment could have been sold at a high price*

**und den Armen gegeben werden.**

*and given to the poor.*

4e **Recitative [Tenor, Bass]**

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B)*

***Evangelist:***

**Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:**

*When Jesus noticed that, he said to them:*

***Jesus:***

**Was bekümmert ihr das Weib?**

*Why do you trouble the woman?*

**Sie hat ein gut Werk an mir getan.**

*She has done a good deed for me.*

**Ihr habet allezeit Arme bei euch,**

*You have the poor with you always,*

**mich aber habt ihr nicht allezeit.**

*but you will not always have me.*

**Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen,**

*The reason why she poured ointment on my body*

**hat sie getan, dass man mich begraben wird.**

*is that she did this because I'm going to be buried.*

**Wahrlich, ich sage euch**

*Truly, I say to you*

**Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt,**

*wherever the gospel is preached in the whole world,*

**da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.**

*people will also in her memory talk about what she has done.*

5 **Recitative [Alto]**

*Flauto traverso I/II, Continuo*

**Du lieber Heiland du,**

*You, dear saviour, you*

**Wenn deine Jünger töricht streiten,**

*When your disciples foolishly quarrel*

**Dass dieses fromme Weib**

*Because this good woman*

**Mit Salben deinen Leib**

*With salve your body*

**Zum Grabe will bereiten,**

*Wants to prepare for the tomb,*

**So lasse mir inzwischen zu,**

*Then let me meanwhile*

**Von meiner Augen Tränenflüssen**

*With floods of tears from my eyes*

**Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!**

*Pour water on your head!*

**6** [Aria \[Alto\]](#)

*Flauto traverso I/II, Continuo*

**Buß und Reu**

*Penance and remorse*

**Knirscht das Sündenherz entzwei,**

*Grind my sinful heart in two,*

**Dass die Tropfen meiner Zähren**

*So the drops of my tears*

**Angenehme Spezerei,**

**Treuer Jesu, dir gebären.**

*May produce pleasing spices for you, faithful Jesus.*

**7** [Recitative \[Tenor, Bass\]](#)

*Continuo Evangelist (T), Judas (B)*

***Evangelist:***

**Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth,**

*Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot,*

**zu den Hohenpriestern und sprach:**

*went to the chief priests and said:*

***Judas:***

**Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.**

*What are you willing to give me? I shall betray him to you.*

***Evangelist:***

**Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.**

*And they offered him 30 pieces of silver*

**Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.**

*And from then on he sought an opportunity, so that he might betray him.*

**9** [Aria \[Soprano\]](#)

*Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Blute nur, du liebes Herz!**

*Bleed now, loving heart!*

**Ach! ein Kind, das du erzogen,**

*Ah! A child, whom you reared,*

**Das an deiner Brust gesogen,**

*That sucked at your breast,*

**Droht den Pfleger zu ermorden,**

*Is threatening to murder its guardian*

**Denn es ist zur Schlange worden.**

*For that child has become a serpent.*

9a Recitative [Tenor]

*Continuo Evangelist*

**Aber am ersten Tage der süßen Brot**

*On the first day of unleavened bread*

**traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:**

*the disciples came to Jesus said to him:*

9b Chorus

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?**

*Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover lamb?*

9c Recitative [Tenor, Bass]

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B)*

**Evangelist:**

**Er sprach:**

*He said:*

**Jesus:**

**Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:**

*Go into the city to a certain man and say to him:*

**Der Meister lasst dir sagen:**

*The master wants us to tell you:*

**Meine Zeit ist hier, ich will bei dir**

*My time has come, I shall with you*

**die Ostern halten mit meinen Jüngern.**

*keep the Passover with my disciples.*

**Evangelist:**

**Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,**

*And the disciples did what Jesus had ordered them,*

**und bereiteten das Osterlamm.**

*and they prepared the Passover lamb.*

**Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.**

*And in the evening he sat at table with the twelve,*

**Und da sie aßen, sprach er:**

*and as they ate, he said:*

**Jesus:**

**Wahrli, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.**

*Truly I say to you: one among you will betray me.*

9d Recitative [Tenor]

*Continuo*

**Evangelist:**

**Und sie wurden sehr betrübt und huben an,**

*And they were very distressed and began*

**ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:**

*each one among them to say to him:*

9e **Chorus**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Herr, bin ich's?**

*Lord, is it I?*

10 **Chorale**

*Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Ich bin's, ich sollte büßen,**

*I am the one, I should pay for this,*

**An Händen und an Füßen**

*With hands and feet*

**Gebunden in der Höll.**

*Bound in hell.*

**Die Geißeln und die Banden**

*The scourges and the bonds*

**Und was du ausgestanden,**

*And what you endured -*

**Das hat verdient meine Seel.**

*My soul has deserved that.*

11 **Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]**

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B.I), Judas (B.II)*

***Evangelist:***

**Er antwortete und sprach:**

*He answered and said:*

***Jesus:***

**Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet,**

*The one who dips his hand with me in the dish*

**der wird mich verraten.**

*it is he who will betray me.*

**Des Menschen Sohn gehet zwar dahin,**

*The son of man indeed goes on his way,*

**wie von ihm geschrieben stehet;**

*as it is written of him;*

**doch wehe dem Menschen,**

*But woe to the man,*

**durch welchen des Menschen Sohn verraten wird!**

*Through whom the son of man will be betrayed!*

**Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.**

*It would be better for that same man if he had never been born.*

***Evangelist:***

**Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:**

*Then Judas, who betrayed him, answered and said:*

***Judas:***

**Bin ich's, Rabbi?**

*Is it I, Rabbi?*

***Evangelist:***

**Er sprach zu ihm:**

*He said to him:*

***Jesus:***

**Du sagest's.**

*You are saying it.*

***Evangelist:***

**Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,**

*As they were eating, Jesus took the bread*

**dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:**

*gave thanks and broke it and gave it to his disciples and said:*

***Jesus:***

**Nehmet, esset, das ist mein Leib.**

*Take, eat, this is my body.*

***Evangelist:***

**Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:**

*And he took the cup and gave thanks, gave it to them and said:*

***Jesus:***

**Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments,**

*Drink all of you from this, this is my blood of the new Testament,*

**welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.**

*which will be shed for many for the forgiveness of sins.*

**Ich sage euch: Ich werde von nun an 'nicht mehr**

*I say to you: from now on I will no more*

**von diesem Gewächs des Weinstocks trinken**

*drink from this fruit of the vine*

**bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.**

*until that day, when I shall drink it now with you in my father's kingdom.*

## 12 **Recitative [Soprano]**

*Oboe d'amore I/II, Continuo*

**Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,**

*Although my heart swims in tears,*

**Dass Jesus von mir Abschied nimmt,**

*Since Jesus takes his leave from me,*  
**So macht mich doch sein Testament erfreut:**  
*Yet his Testament makes me rejoice:*  
**Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,**  
*His own flesh and blood -what expense-*  
**Vermacht er mir in meine Hände.**  
*He bequeathes to me in my hands*  
**Wie er es auf der Welt mit denen Seinen**  
*Just as in the world towards those who are his own*  
**Nicht böse können meinen,**  
*He can intend no evil,*  
**So liebt er sie bis an das Ende.**  
*So he loves them to the end.*

13 **Aria [Soprano]**

*Oboe d'amore I/II, Continuo*  
**Ich will dir mein Herze schenken,**  
*I shall give my heart to you,*  
**Senke dich, mein Heil, hinein!**  
*Come down, my salvation, and bury yourself within it!*  
**Ich will mich in dir versenken;**  
*I shall bury myself in you;*  
**Ist dir gleich die Welt zu klein,**  
*If the world is too small for you*  
**Ei, so sollst du mir allein**  
*ah, then you alone to me shall*  
**Mehr als Welt und Himmel sein.**  
*Be more than the world and heaven.*

14 **Recitative [Tenor, Bass]**

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B)*

***Evangelist:***

**Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,**

*And when they had said the song of praise,*

**gingen sie hinaus an den Ölberg.**

*they went from there to the Mount of Olives.*

**Da sprach Jesus zu ihnen:**

*Then Jesus said to them:*

***Jesus:***

**In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir.**

*This night you will all be offended because of me.*

**Denn es stehet geschrieben:**

*For it is written:*

**Ich werde den Hirten schlagen,**

*I shall strike the shepherd*

**und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.**

*and the sheep of the flock will be scattered*

**Wenn ich aber auferstehe,**

*But when I rise again,*

**will ich vor euch hingehen in Galiläam.**

*I shall go from here before you into Galilee.*

**15** Chorale

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Erkenne mich, mein Hüter,**

*Recognise me, my guardian,*

**Mein Hirte, nimm mich an!**

*My Shepherd, accept me!*

**Von dir, Quell aller Güter,**

*From you, source of all goodness*

**Ist mir viel Guts getan.**

*Much good has been done for me.*

**Dein Mund hat mich gelabet**

*Your mouth has refreshed me*

**Mit Milch und süßer Kost,**

*With milk and sweet food,*

**Dein Geist hat mich begabet**

*Your spirit has endowed me*

**Mit mancher Himmelslust.**

*With many heavenly delights.*

**16** Recitative [Tenor. Bass I. BassII]

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Peter (B.I), Jesus (B.II)*

**Evangelist:**

**Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:**

*But Peter answered and said to him:*

**Peter:**

**Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,**

*Even if everybody else is offended because of you,`*

**so will ich doch mich nimmermehr ärgern.**

*yet I shall never be offended.*

**Evangelist:**

**Jesus sprach zu ihm:**

*Jesus said to him:*

**Jesus:**

**Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht,**

*Truly, I say to you: this night,*

**ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.**

*before the cock crows, you will deny me three times.*

**Evangelist:**

**Petrus sprach zu ihm:**

*Peter said to him:*

**Peter:**

**Und wenn ich mit dir sterben müßte,**

*Even if I had to die with you,*

**so will ich dich nicht verleugnen.**

*I shall not deny you.*

**Evangelist:**

**Desgleichen sagten auch alle Jünger.**

*The same said all his disciples.*

17 **Chorale**

*Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Ich will hier bei dir stehen;**

*I shall stand here beside you;*

**Verachte mich doch nicht!**

*But do not despise me!*

**Von dir will ich nicht gehen,**

*I shall not go from you,*

**Wenn dir dein Herze bricht.**

*When your heart breaks.*

**Wenn dein Herz wird erblassen**

*When your heart becomes pale*

**Im letzten Todesstoß,**

*In the last death blow*

**Alsdenn will ich dich fassen**

*Then I shall embrace you*

**In meinen Arm und Schoß.**

*In my arms and bosom.*

18 **Recitative [Tenor, Bass]**

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B)*

**Evangelist:**

**Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane,**

*Then Jesus came with them to a place called Gethsemane,*

**und sprach zu seinen Jüngern:**

*and said to his disciples:*

**Jesus:**

**Setzet euch hie, bis dass ich dort hingeh und bete.**

*Sit here, while I go over there and pray.*

**Evangelist:**

**Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi**

*And he took with him Peter and the two sons of Zebedee*

**und fing an zu trauern und zu zagen.**

*and he began to grieve and be disheartened.*

**Da sprach Jesus zu ihnen:**

*Then Jesus said to them:*

**Jesus:**

**Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,**

*My soul is distressed even to death,*

**bleibet hie und wachet mit mir.**

*stay here and keep watch with me.*

19 **Recitative [Tenor] and Chorus**

*Flauto dolce I/II, Oboe da caccia I/II, Continuo*

**O Schmerz!**

*O sorrow!*

**Hier zittert das gequälte Herz;**

*Here trembles his afflicted heart;*

**Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!**

*How it sinks down, how pale his face!*

**Was ist die Ursach aller solcher Plagen?**

*What is the cause of such torments?*

**Der Richter führt ihn vor Gericht.**

*The judge leads him to judgement.*

**Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.**

*There is no comfort, no help at all.*

**Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;**

*Ah! my sins have struck you;*

**Er leidet alle Höllenqualen,**

*He suffers all the torments of hell,*

**Er soll vor fremden Raub bezahlen.**

*He must pay for the robbery of others.*

**Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet**

*I, ah Lord Jesus, have deserved this*

**du erduldet.**

*What you are suffering.*

**Ach, könnte meine Liebe dir,**

*Ah, if only for you my love could,*  
**Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen**  
*My salvation, lessen your trembling and your discouragement*  
**Vermindern oder helfen tragen,**  
*Or help you to bear them,*  
**Wie gerne blieb ich hier!**  
*How willingly I would remain here!*

20 [Aria \[Tenor\] and Chorus](#)

*Oboe solo, Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ich will bei meinem Jesu wachen,**

*I shall keep watch by my Jesus,*

**So schlafen unsre Sünden ein.**

*Then our sins go to sleep.*

**Meinen Tod**

*For my death*

**Büßet seine Seelennot;**

*Atonement is made by his soul's distress;*

**Sein Trauren machet mich voll Freuden.**

*His grieving makes me full of joy.*

**Drum muss uns sein verdienstlich Leiden.**

*For this reason to us his suffering which benefits us*

**Recht bitter und doch süße sein.**

*Must be truly bitter and yet sweet.*

21 [Recitative \[Tenor, Bass\]](#)

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B)*

***Evangelist:***

**Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:**

*And he went forward a little, fell down on his face and prayed and said:*

***Jesus:***

**Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir;**

*My father, if it is possible, let this cup pass from me;*

**doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.**

*yet not as I will, but rather as you will.*

22 [Recitative \[Bass\]](#)

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;**

*The saviour falls down before his father;*

**Dadurch erhebt er mich und alle**

*Thereby he lifts me and everyone*

**Von unserm Falle**

*From our fall*

**Hinauf zu Gottes Gnade wieder.**

*Up to God's grace again.*

**Er ist bereit,**

*He is ready*

**Den Kelch, des Todes Bitterkeit**

**Zu trinken,**

*To drink the cup, the bitterness of death,*

**In welchen Sünden dieser Welt**

*The cup in which the sins of this world*

**Gegossen sind und hässlich stinken,**

*are poured and stink hatefully,*

**Weil es dem lieben Gott gefällt.**

*Because it pleases dear God.*

**23** [Aria \[Bass\]](#)

*Violino I/II, Continuo*

**Gerne will ich mich bequemen,**

*Willingly I shall bring myself*

**Kreuz und Becher anzunehmen,**

*To accept the cross and cup,*

**Trink ich doch dem Heiland nach.**

*I drink as my saviour did*

**Denn sein Mund,**

*For his mouth,*

**Der mit Milch und Honig fließet,**

*Which flows with milk and honey*

**Hat den Grund**

*Has made the cause*

**Und des Leidens herbe Schmach**

*And bitter taste of suffering*

**Durch den ersten Trunk versüßet.**

*Become sweet through first drinking himself.*

**24** [Recitative \[Tenor, Bass\]](#)

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B)*

***Evangelist:***

**Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:**

*And he came to his disciples and found them sleeping and said to them:*

***Jesus:***

**Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?**

*Could you not keep watch an hour with me?*

**Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet!**

*Keep watch and pray, so that you do not fall into temptation!*

**Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.**

*The spirit is willing, but the flesh is weak.*

***Evangelist:***

**Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:**

*A second time he went away, prayed and said:*

***Jesus:***

**Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe,**

*My father, if it is not possible that this cup should pass from me,*

**ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.**

*unless I drink it, then your will be done.*

25 **Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,**

*May what my God wills happen always*

**Sein Will, der ist der beste,**

*His will is what is best,*

**Zu helfen den'n er ist bereit,**

*For he is ready to help those*

**Die an ihn gläuben feste.**

*Who believe firmly in him.*

**Er hilft aus Not, der fromme Gott,**

*He helps them in their distress, the righteous God,*

**Und züchtigt mit Maßen.**

*And chastises in measure.*

**Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,**

*The person who trusts God, builds firmly on him*

**Den will er nicht verlassen.**

*He will not abandon.*

26 **Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]**

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B.I), Judas (B.II)*

***Evangelist:***

**Und er kam und fand sie aber schlafend,**

*And he came and found them sleeping*

**und ihre Augen waren voll Schlafs.**

*And their eyes were full of sleep.*

**Und er ließ sie und ging abermal hin**

*And he left them and went away again*

**und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte.**

*And prayed for a third time and said the same words.*

**Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:**

*Then he came to his disciples and said to them:*

**Jesus:**

**Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?**

*Ah! Do you want now to sleep and rest?*

**Siehe, die Stunde ist hie,**

*See, the hour is here,*

**dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.**

*When the son of man will be given over into the hands of sinners.*

**Stehet auf, lasset uns gehen;**

*Arise, let us go;*

**siehe, er ist da, der mich verrät.**

*See, here he is, the man who betrays me.*

**Evangelist:**

**Und als er noch redete, siehe, da kam Judas,**

*And as he was still speaking, see, there came Judas,*

**der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar**

*one of the Twelve and with whom a great crowd*

**mit Schwerten und mit Stangen**

*with swords and with clubs*

**von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.**

*from the chief priests and elders of the people.*

**Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:**

*And the traitor gave them a sign and said:*

**»Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!«**

*The man I shall kiss, that's him, seize him!*

**Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:**

*And at once he went up to Jesus and said:*

**Judas:**

**Gegrüßet seist du, Rabbi!**

*Greetings to you, Rabbi!*

**Evangelist:**

**Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:**

*And he kissed him. Jesus said to him:*

**Jesus:**

**Mein Freund, warum bist du kommen?**

*My friend, why have you come?*

**Evangelist:**

**Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.**

*Then they came to him and laid hands on Jesus and seized him.*

**27a Aria (Duet) [Soprano, Alto] and Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**So ist mein Jesus nun gefangen.**

*So my Jesus is now captured.*

**Laßt ihn, haltet, bindet nicht!**

*Let him go, stop, do not bind him!*

**Mond und Licht**

*Moon and light*

**Ist vor Schmerzen untergegangen,**

*have set in sorrow,*

**Weil mein Jesus ist gefangen.**

*Since my Jesus is captured.*

**Laßt ihn, haltet, bindet nicht!**

*Let him go, stop, do not bind him!*

**Sie führen ihn, er ist gebunden.**

*They lead him away, he is bound.*

**27b Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?**

*Have lightnings, has thunder vanished in the clouds?*

**Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,**

*Open your fiery abyss, O Hell,*

**Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle**

*Smash, destroy, swallow up, dashed to pieces*

**Mit plötzlicher Wut**

*With sudden fury*

**Den falschen Verräter, das mörderische Blut!**

*The false betrayer, the murderous blood!*

**28 Recitative [Tenor, Bass]**

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Jesus (B)*

***Evangelist:***

**Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,**

*And see, one of those who were with Jesus,*

**reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht**

*stretched out his hand and struck a servant of the high priest*

**und hieb ihm ein Ohr ab.**

*and cut off one of his ears.*

**Da sprach Jesus zu ihm:**

*Then Jesus said to him:*

**Jesus:**

**Stecke dein Schwert an seinen Ort;**

*Put up your sword in its place;*

**denn wer das Schwert nimmt,**

*for whoever takes up the sword*

**der soll durchs Schwert umkommen.**

*will perish by the sword.*

**Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten,**

*Or do you think that I could not ask my father*

**dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel?**

*to send me more than 12 legions of Angels?*

**Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.**

*But how would the Scripture be fulfilled? It must go in this way.*

**Evangelist:**

**Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:**

*At that hour Jesus said to the crowds:*

**Jesus:**

**Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,**

*You have come out as if I were a murderer*

**mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen;**

*with swords and clubs to seize me;*

**bin ich doch täglich bei euch gesessen**

*Yet sat daily among you*

**und habe gelehret im Tempel,**

*and have taught in the temple*

**und ihr habt mich nicht gegriffen.**

*and you did not seize me.*

**Aber das ist alles geschehen,**

*But all this has happened*

**dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.**

*so the writings of the prophets may be fulfilled.*

**Evangelist:**

**Da verließen ihn alle Jünger und flohen.**

*Then all his disciples abandoned him and fled.*

## 29 Chorale

*Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**O Mensch, beweine deine Sünde groß,**

*Oh man, bewail your great sin,*

**Darum Christus seines Vaters Schoß**

*For this Christ from his father's bosom*

**Äußert und kam auf Erden;**  
*Went forth and came to earth*  
**Von einer Jungfrau rein und zart**  
*Of a virgin pure and gentle*  
**Für uns er hie geboren ward,**  
*He was born here for us,*  
**Er wollt der Mittler werden,**  
*He was willing to become the mediator*  
**Den Toten er das Leben gab**  
*To the dead he gave life*  
**Und legt darbei all Krankheit ab,**  
*And in this way put aside all illness*  
**Bis sich die Zeit herdrange,**  
*Until it came to the time*  
**Dass er für uns geopfert würd,**  
*That he would be sacrificed for us,*  
**Trüg unsrer Sünden schwere Bürd**  
*bear the heavy burden of our sins*  
**Wohl an dem Kreuze lange.**  
*For a long time indeed on the cross.*

## Second Part

### 30 [Aria Alto and Chorus](#)

*Flauto traverso I, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ach! nun ist mein Jesus hin!**  
*Ah! Now has my Jesus gone!*  
**Wo ist denn dein Freund hingegangen,**  
*Where then is your friend gone,*  
**O du Schönste unter den Weibern?**  
*O you most beautiful among women?*  
**Ist es möglich, kann ich schauen?**  
*Is it possible, can I behold it?*  
**Wo hat sich dein Freund hingewandt?**  
*Where is your friend turned to?*  
**Ach! mein Lamm in Tigerklauen,**  
*Ah! my lamb in tiger's claws,*  
**Ach! wo ist mein Jesus hin?**  
*Ah! where has my Jesus gone?*  
**So wollen wir mit dir ihn suchen.**  
*Then we shall seek him with you.*  
**Ach! was soll ich der Seele sagen,**

*Ah! what shall I say to my soul,*  
**Wenn sie mich wird ängstlich fragen?**  
*When it shall ask me anxiously?*  
**Ach! wo ist mein Jesus hin?**  
*Ah! where has my Jesus gone?*

**31** Recitative [Tenor]

*Continuo Evangelist*

**Evangelist:**

**Die aber Jesum gegriffen hatten,**  
*But those who had seized Jesus*  
**föhreten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphäs,**  
*led him to the high priest Caiaphas*  
**dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.**  
*where the scribes and elders had gathered together.*  
**| Petrus aber folgte ihm nach von ferne**  
*But Peter followed him at a distance*  
**bis in den Palast des Hohenpriesters**  
*up to the palace of the high priest*  
**und ging hinein und satzte sich bei die Knechte,**  
*and went inside and sat with the servants,*  
**auf dass er sähe, wo es hinaus wollte.**  
*so that he might see how things would turn out.*  
**Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat**  
*The chief priests and the elders and the whole council*  
**suchten falsche Zeugnis wider Jesum,**  
*sought false witness against Jesus*  
**auf dass sie ihn töteten, und funden keines.**  
*to put him to death, and they found none.*

**32** Chorale

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Mir hat die Welt trüglich gericht'**

*I have been judged deceitfully by the world*

**Mit Lügen und mit falschem G'dicht,**

*With lies and with false statements,*

**Viel Netz und heimlich Stricke.**

*With nets and secret snares.*

**Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,**

*Lord, guard me in this danger,*

**B'hüt mich für falschen Tücken!**

*Protect me from false deceit!*

33 [Recitative \[Tenor I, Alto, Tenor II, Bass\]](#)

*Continuo Evangelist (T.I), Witnesses (A T.II), High Priest (B)*

**Evangelist:**

**Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,**

*And although many false witnesses came forward,*

**funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:**

*they still found nothing. Finally two false witnesses came forward and said:*

**Witnesses:**

**Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.**

*He has said: I can break down God's temple and in three days build it again.*

**Evangelist:**

**Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:**

*And the high priest stood up and said to him:*

**High Priest:**

**Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?**

*Do you answer nothing to what these men testify against you?*

**Evangelist:**

**Aber Jesus schwieg stille.**

*But Jesus remained silent.*

34 [Recitative \[Tenor\]](#)

*Oboe I/II, Viola da gamba, Continuo*

**Mein Jesus schweigt**

*My Jesus is silent*

**Zu falschen Lügen stille,**

*At false lies*

**Um uns damit zu zeigen,**

*To show us in this way*

**Dass sein Erbarmens voller Wille**

*That his merciful will*

**Vor uns zum Leiden sei geneigt,**

*Is inclined to suffering for our sake*

**Und dass wir in dergleichen Pein**

*And that we in such pain*

**Ihm sollen ähnlich sein**

*Should be like him*

**Und in Verfolgung stille schweigen.**

*And in persecution remain silent.*

35 [Aria \[Tenor\]](#)

*Viola da gamba, Continuo, Organo*

**Geduld!**

*Patience!*

**Wenn mich falsche Zungen stechen.**

*Even if false tongues stab me.*

**Leid ich wider meine Schuld**

*If I should suffer contrary to my guilt*

**Schimpf und Spott,**

*Abuse and mockery*

**Ei, so mag der liebe Gott**

*oh then may dear God*

**Meines Herzens Unschuld rächen.**

*avenge the innocence of my heart.*

**36a Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]**

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), High Priest (B.I), Jesus (B.II)*

***Evangelist:***

**Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:**

*And the high priest answered and said to him:*

***High Priest:***

**Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,**

*I adjure you by the living God,*

**dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?**

*to tell us whether you are Christ, the son of God?*

***Evangelist:***

**Jesus sprach zu ihm:**

*Jesus said to him:*

***Jesus:***

**Du sagest's. Doch sage ich euch:**

*You have said it. But I say to you:*

**Von nun an wird's geschehen,**

*From now on it will happen*

**dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn**

*that you will see the son of man*

**sitzen zur Rechten der Kraft**

*sitting on the right hand of the power*

**und kommen in den Wolken des Himmels.**

*and coming on at the clouds of heaven.*

***Evangelist:***

**Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:**

*Then the high priest tore his garments and said:*

***High Priest:***

**Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?**

*He has blasphemed God. What need have we for further witness ?*

**Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.**

*See, you have heard his blasphemy against God.*

**Was dünket euch?**

*What do you think?*

***Evangelist:***

**Sie antworteten und sprachen:**

*They answered and said:*

**36b Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Er ist des Todes schuldig!**

*He is guilty of death!*

**36c Recitative [Tenor]**

*Continuo*

***Evangelist:***

**Da speieten sie aus in sein Angesicht**

*Then they spat in his face*

**und schlugen ihn mit Fäusten.**

*and struck him with their fists.*

**Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:**

*But some struck him in the face and said:*

**36d Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?**

*Prophesy to us, Christ, who is it who has struck you?*

**37 Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Wer hat dich so geschlagen,**

*Who has struck you in this way,*

**Mein Heil, und dich mit Plagen**

*My saviour, and with torments*

**So übel zugericht'?**

*Treated you so badly?*

**Du bist ja nicht ein Sünder**

*You are certainly not a sinner*

**Wie wir und unsre Kinder;**

*Like us and our children;*

**Von Missetaten weißt du nicht.**

*Of wrongdoing you know nothing.*

**38a** Recitative [Tenor, Soprano, Bass]

*Continuo Evangelist (T), Maid (S), Peter (B)*

**Evangelist:**

**Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:**

*But Peter sat outside in the Palace; and a maid came up to him and said:*

**Maid:**

**Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.**

*And you also were with Jesus from Galilee.*

**Evangelist:**

**Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:**

*But he denied it before them all and said:*

**Peter:**

**Ich weiß nicht, was du sagest.**

*I don't know what you're saying.*

**Evangelist:**

**Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:**

*But when he went to the door, another maid saw him and said to those who were there:*

**Maid:**

**Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.**

*This man was also with Jesus of Nazareth.*

**Und er leugnete abermal und schwur dazu:**

*But he denied it again and swore an oath to it:*

**Peter:**

**Ich kenne des Menschen nicht.**

*I do not know the man.*

**Evangelist:**

**Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:**

*And after a short while those who are standing there came up to him and said to Peter:*

**38b** Chorus

*Flauto traverso I/II, Oboe I, Oboe d'amore II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.**

*You really are one of them; your speech gives you away.*

**38c** Recitative [Tenor, Bass]

*Continuo, Organo Evangelist (T), Peter (B)*

**Evangelist:**

**Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:**

**Peter:**

**Ich kenne des Menschen nicht.**

*Then he began to curse and swear an oath: I do not know the man*

***Evangelist:***

**Und alsbald krähete der Hahn.**

*And at once the cock crew.*

**Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:**

*Then Peter thought of Jesus's words, when he said to him:*

**Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.**

*Before the cock crows, you will deny me three times.*

**Und ging heraus und weinete bitterlich.**

*And he went out and wept bitterly.*

**39** **Aria [Alto]**

*Violino solo, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Erbarme dich,**

*Have mercy,*

**Mein Gott, um meiner Zähren willen!**

*My God, for the sake of my tears!*

**Schaue hier,**

*Look here,*

**Herz und Auge weint vor dir**

*My heart and eyes weep before you*

**Bitterlich.**

*Bitterly.*

**40** **Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Bin ich gleich von dir gewichen,**

*Although I have strayed from you,*

**Stell ich mich doch wieder ein;**

*Yet I turn back once again;*

**Hat uns doch dein Sohn verglichen**

*Your son has settled the account for us*

**Durch sein' Angst und Todespein.**

*Through his anguish and death agony.*

**Ich verleugne nicht die Schuld;**

*I do not deny my guilt;*

**Aber deine Gnad und Huld**

*But your grace and favour*

**Ist viel größer als die Sünde,**

*is much greater than the sins*

**Die ich stets in mir befinde.**

*I find constantly in myself.*

**41a Recitative [Tenor, Bass]**

*Continuo Evangelist (T), Judas (B)*

***Evangelist:***

**Des Morgens aber hielten alle Hohepriester**

*In the morning all the chief priests*

**und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum,**

*And the elders of the people held a council about Jesus,*

**dass sie ihn töteten.**

*so that they might put him to death.*

**Und bunden ihn, führten ihn hin**

*And they bound him, let him out*

**und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.**

*And handed him over to the governor Pontius Pilate*

**Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte,**

*When Judas, who had betrayed him, saw this,*

**dass er verdammt war zum Tode,**

*that he was condemned to death,*

**gereuete es ihn und brachte herwieder**

*he felt remorse and brought back*

**die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:**

*the 30 pieces of silver to the chief priests and the elders and said:*

***Judas:***

**Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.**

*I have done evil, in that I have betrayed innocent blood.*

***Evangelist:***

**Sie sprachen:**

*They said:*

**41b Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Was gehet uns das an? Da siehe du zu!**

*What's that to do with us? See to it yourself!*

**41c Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]**

*Continuo Evangelist (T), Hohepriester (B.I B.II)*

***Evangelist:***

**Und er warf die Silberlinge in den Tempel,**

*And he threw the silver pieces into the temple*

**hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst.**

*Departed, went away and hanged himself.*

**Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:**

*But the chief priests took the silver pieces and said:*

***Hohepriester:***

**Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.**

*It is not proper to put the money in the holy Treasury, since it is blood money.*

**42 Aria [Bass]**

*Violino solo, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Gebt mir meinen Jesum wieder!**

*Give me back my Jesus!*

**Seht, das Geld, den Mörderlohn,**

*See, the money, the wages of murder,*

**Wirft euch der verlorne Sohn**

*Is thrown by the lost son*

**Zu den Füßen nieder!**

*Down at your feet!*

**43 Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]**

*Violino I/II, Viola, Continuo Evangelist (T), Pontius Pilate (B.I), Jesus (B.II)*

***Evangelist:***

**Sie hielten aber einen Rat**

*But they held a Council*

**und kauften einen Töpfersacker**

*And bought a potter's field*

**darum zum Begräbnis der Pilger.**

*for the burial of pilgrims.*

**Daher ist derselbige Acker**

*For this reason the same field*

**genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag.**

*is called the field of blood until this day.*

**Da ist erfüllet, das gesagt ist**

*In this way is fulfilled what was said*

**durch den Propheten Jeremias, da er spricht:**

*by the prophet Jeremiah when he says:*

**»Sie haben genommen dreißig Silberlinge,**

*“They have taken 30 pieces of silver,*

**damit bezahlet ward der Verkaufte,**

*with which the one who was sold was paid for,*

**welchen sie kauften von den Kindern Israel,**

*the man whom they bought from the children of Israel,*

**und haben sie gegeben um einen Töpfersacker,**

*and they have given the money for a potter's field,*

**als mir der Herr befohlen hat.«**

*as the Lord has ordered me.”*

**Jesus aber stund vor dem Landpfleger;**

*But Jesus stood before the governor;*

**und der Landpfleger fragte ihn und sprach:**

*and the governor questioned him and said:*

***Pilate:***

**Bist du der Jüden König?**

*Are you the king of the Jews?*

***Evangelist:***

**Jesus aber sprach zu ihm:**

*But Jesus said to him:*

***Jesus:***

**Du sagest's.**

*You are saying this.*

***Evangelist:***

**Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten,**

*And when he was accused by the chief priests and elders,*

**antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:**

*He answered nothing. Then Pilate said to him:*

***Pilate:***

**Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?**

*Do you not hear what harsh accusations they make against you?*

***Evangelist:***

**Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,**

*And he answered him not one word*

**also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.**

*So the governor also was greatly amazed at him.*

#### 44 **Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Befiehl du deine Wege**

*Commend your way*

**Und was dein Herze kränkt**

*And what troubles your heart*

**Der allertreusten Pflege**

*To the most trustworthy care*

**Des, der den Himmel lenkt.**

*Of him who guides the heavens.*

**Der Wolken, Luft und Winden**

*He who to the clouds, air and winds*

**Gibt Wege, Lauf und Bahn,**

*Gives their way, course and track,*  
**Der wird auch Wege finden,**  
*Will also find a way*  
**Da dein Fuß gehen kann.**  
*By which your feet can go.*

45a Recitative [Tenor, Bass, Soprano] and Chorus

*Continuo Evangelist (T), Pilatue (B), Pilatie's Wife(S), People*

**Evangelist:**

**Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit,**  
*At the festival the governor had a custom*  
**dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.**  
*of releasing to the people a prisoner, whomever they wished.*

**Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,**  
*At that time he, had a prisoner,*  
**einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas.**  
*one who stood out among the rest and was called Barabbas.*

**Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:**  
*And when they were gathered together, Pilate said to them:*

**Pilate:**

**Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?**  
*Which one do you want me to release for you?*

**Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?**  
*Barabbas or Jesus, of whom it is said, he is Christ?*

**Evangelist:**

**Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten.**  
*For he knew well that they had handed him over through envy.*

**Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:**  
*And as he was sitting of the judgement seat, his wife sent word to him and said:*

**Pilate's Wife:**

**Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten;**  
*Have nothing to do with this just that man;*  
**ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!**  
*I have today suffered much in a dream for his sake!*

**Evangelist:**

**Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk,**  
*But the chief priests and the elders persuaded the people*  
**dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten.**  
*That they should ask for Barabbas and destroy Jesus.*

**Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:**  
*Then the governor answered and said to them:*

**Pilate:**

**Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?**

*Which of these two do you want me to release to you?*

***Evangelist:***

**Sie sprachen:**

*They said:*

***Chorus:***

**Barrabam!**

*Barabbas!*

***Evangelist:***

**Pilatus sprach zu ihnen:**

*Pilate said to them:*

***Pilate:***

**Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?**

*What shall I then do with Jesus of whom it is said he is Christ?*

***Evangelist:***

**Sie sprachen alle:**

*They all said:*

**45b Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Laß ihn kreuzigen!**

*Let him be crucified!*

**46 Chorale**

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Alto col Tenore, Continuo*

**Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!**

*How amazing is this punishment!*

**Der gute Hirte leidet für die Schafe,**

*The good Shepherd suffers for his sheep,*

**Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,**

*The Lord, the one who is just, pays the penalty*

**Für seine Knechte.**

*For his servants.*

**47 Recitative [Tenor, Bass]**

*Continuo Evangelist (T), Pilate (B)*

***Evangelist:***

**Der Landpfleger sagte:**

*The governor said:*

***Pilate:***

**Was hat er denn Übels getan?**

*What evil has he done?*

48 [Recitative \[Soprano\]](#)

*Oboe da caccia I/II, Continuo*

**Er hat uns allen wohlgetan,**

*He has done good to all of us come*

**Den Blinden gab er das Gesicht,**

*To the blind he gave sight*

**Die Lahmen macht er gehend,**

*The lame he made able to walk*

**Er sagt uns seines Vaters Wort,**

*He told to us his father's word*

**Er trieb die Teufel fort,**

*He drove out the devils,*

**Betrübte hat er aufgericht',**

*He raised up those who are distressed,*

**Er nahm die Sünder auf und an.**

*He received and accepted sinners*

**Sonst hat mein Jesus nichts getan.**

*Nothing else has my Jesus done.*

49 [Aria \[Soprano\]](#)

*Flauto traverso solo, Oboe da caccia I/II*

**Aus Liebe,**

*Out of love,*

**Aus Liebe will mein Heiland sterben,**

*Out of love my saviour is willing to die,*

**Von einer Sünde weiß er nichts.**

*- Of any sin he knows nothing -*

**Dass das ewige Verderben**

*So that eternal ruin*

**Und die Strafe des Gerichts**

*And the punishment of judgement*

**Nicht auf meiner Seele bliebe.**

*May not remain upon my soul.*

50a [Recitative \[Tenor\]](#)

*Continuo*

***Evangelist:***

**Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:**

*But they cried all the more and said:*

50b [Chorus](#)

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Laß ihn kreuzigen!**

*Let him be crucified!*

**50c** Recitative [Tenor, Bass]

*Continuo Evangelist (T), Pilate (B)*

**Evangelist:**

**Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete,**

*But when Pilate saw that he was achieving nothing,*

**sondern dass ein viel großer Getümmel ward,**

*But instead the commotion was becoming greater,*

**nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:**

*He took water has washed his hands in front of the people and said:*

**Pilate:**

**Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.**

*I am innocent of the blood of this just man. See to it yourselves.*

**Evangelist:**

**Da antwortete das ganze Volk und sprach:**

*Then the whole people answered and said:*

**50d** Chorus

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.**

*His blood be upon us and our children.*

**50e** Recitative [Tenor]

*Continuo*

**Evangelist:**

**Da gab er ihnen Barrabam los;**

*Then he released Barabbas for them;*

**aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn,**

*But Jesus he had scourged and handed him over*

**dass er gekreuziget würde.**

*to be crucified.*

**51** Recitative [Alto]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Erbarm es Gott!**

*Have mercy, God!*

**Hier steht der Heiland angebunden.**

*Here stands the saviour, bound,*

**O Geißelung, o Schläg, o Wunden!**

*O scourging, o blows, o wounds!*

**Ihr Henker, haltet ein!**

*You executioners, stop!*

**Erweicht euch**

*Are you not softened by*

**Der Seelen Schmerz,**

*The soul's agony,*

**Der Anblick solches Jammers nicht?**

*The sight of such misery?*

**Ach ja! ihr habt ein Herz,**

*Ah yes! You have a heart*

**Das muss der Martersäule gleich**

*That must be like the post used for torture*

**Und noch viel härter sein.**

*And even far harder still.*

**Erbarmt euch, haltet ein!**

*Have mercy, stop!*

**52** [Aria \[Alto\]](#)

*Violino I/II, Continuo*

**Können Tränen meiner Wangen**

*If the tears on my cheeks can*

**Nichts erlangen,**

*Achieve nothing,*

**O, so nehmt mein Herz hinein!**

*O then take my heart!*

**Aber lasst es bei den Fluten,**

*But let it for the streams,*

**Wenn die Wunden milde bluten,**

*As the wounds gently bleed*

**Auch die Opferschale sein!**

*Also be the sacrificial cup!*

**53a** [Recitative \[Tenor\]](#)

*Continuo*

***Evangelist:***

**Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers**

*Then the soldiers of the governor*

**Jesum zu sich in das Richthaus**

*took Jesus into the hall*

**und sammelten über ihn die ganze Schar**

*and gathered the whole band around him*

**und zogen ihn aus**

*and they stripped him*

**und legten ihm einen Purpurmantel an**

*and put on him a purple cloak*  
**und flochten eine dornene Krone**  
*and plaited a crown of thorns*  
**und satzten sie auf sein Haupt**  
*and set it on his head*  
**und ein Rohr in seine rechte Hand**  
*and a reed in his right hand*  
**und beugeten die Knie vor ihm**  
*and bowed their knees before him*  
**und spotteten ihn und sprachen:**  
*and mocked him and said:*

**53b** Chorus

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!**

*Hail to you, King of the Jews!*

**53c** Recitative [Tenor]

*Continuo Evangelist*

**Evangelist:**

**Und spieteten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.**

*And they spat on him and took the reed and with it struck him on the head.*

**54** Chorale

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**O Haupt voll Blut und Wunden,**

*O head full of blood and wounds,*

**Voll Schmerz und voller Hohn,**

*Full of sorrow and full of scorn,*

**O Haupt, zu Spott gebunden**

*O head bound in mockery*

**Mit einer Dornenkron,**

*With a crown of thorns,*

**O Haupt, sonst schön gezieret**

*O head once beautifully adorned*

**Mit höchster Ehr und Zier,**

*With greatest honour and adornment,*

**Jetzt aber hoch schimpfieret,**

*But now most shamefully mistreated,*

**Gegrüßet seist du mir!**

*Let me greet you!*

**Du edles Angesichte,**

*You noble face*

**Dafür sonst schrickt und scheut**

*Before which at other times shrinks and shies away*

**Das große Weltgewichte,**

*The great weight of the world,*

**Wie bist du so bespeit;**

*How are you spat upon,*

**Wie bist du so erbleichet!**

*How pale you are!*

**Wer hat dein Augenlicht,**

*By whom has the light of your eyes*

**Dem sonst kein Licht nicht gleichet,**

*To which at other times no light can be compared,*

**So schändlich zugericht'?**

*Been so shamefully treated?*

**55** [Recitative \[Tenor\]](#)

*Continuo*

***Evangelist:***

**Und da sie ihn verspottet hatten,**

*And when they had mocked him,*

**zogen sie ihm den Mantel aus**

*they took off the cloak*

**und zogen ihm seine Kleider an**

*and put his own clothes on him*

**und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.**

*and led him out to be crucified.*

**Und indem sie hinausgingen,**

*And as they went along*

**funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon;**

*they found a man from Cyrene who was called Simon,*

**den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.**

*whom they compelled to carry his cross.*

**56** [Recitative \[Bass\]](#)

*Flauto traverso I/II, Viola da gamba, Continuo*

**Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut**

*Certainly indeed in us our flesh and blood*

**Zum Kreuz gezwungen sein;**

*Has to be compelled to the cross;*

**Je mehr es unsrer Seele gut,**

*The better it is for our soul.*

**Je herber geht es ein.**

*The more bitter it is for us.*

57 **Aria [Bass]**

*Viola da gamba, Continuo*

**Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,**

*Come sweet cross -this is what I will say -,*

**Mein Jesu, gib es immer her!**

*My Jesus , give it always to me*

**Wird mir mein Leiden einst zu schwer,**

*If my suffering at any time becomes too heavy,*

**So hilfst du mir es selber tragen.**

*Then you yourself helped me to bear it.*

58a **Recitative [Tenor]**

*Continuo*

***Evangelist:***

**Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha,**

*And when they came to a place named Golgotha,*

**das ist verdeutschet Schädelstätt,**

*which translated is "Place of Skulls",*

**gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet;**

*they gave him vinegar to drink mixed with gall;*

**und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.**

*and when he tasted it, he would not drink.*

**Da sie ihn aber gekreuziget hatten,**

*Then they crucified him,*

**teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum,**

*and divided up his clothing and drew lots for it,*

**auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten:**

*so that what is said by the prophets would be filled:*

**»Sie haben meine Kleider unter sich geteilet,**

*“They have divided by close amongst themselves*

**und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.«**

*and for my garment they have cast lots.”*

**Und sie saßen allda und hüteten sein.**

*And they sat there and kept guard.*

**Und oben zu seinen Häupten hefteten sie**

*And over his head they fixed*

**die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich:**

*the reason for his death written out, namely:*

**»Dies ist Jesus, der Jüden König.«**

*“This is Jesus, King of the Jews.”*

**Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget,**

*And two murderers were crucified with him,*

**einer zur Rechten und einer zur Linken.**

*one on his right and one on his left*

**Die aber vorübergingen, lästerten ihn**

*But those who passed by reviled him*

**und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:**

*and shook their heads and said:*

**58b** Chorus

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Der du den Tempel Gottes zerbrichst**

*You who destroy God's temple*

**und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber!**

*And build it in three days, help yourself!*

**Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!**

*If you are God's son, then come down from the cross!*

**58c** Recitative [Tenor]

*Continuo*

**Evangelist:**

**Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein**

*In the same way the chief priests also derided him*

**samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:**

*together with the scribes and elders and said:*

**58d** Chorus

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen.**

*He helped others and he cannot help himself.*

**Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz,**

*If he is the king of Israel, then let him now come down from the cross*

**so wollen wir ihm glauben.**

*And we will believe in him.*

**Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn;**

*He trusted in God, let him deliver him, if he delights in him;*

**denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.**

*For he said: I am God's son.*

**58e** Recitative [Tenor]

*Continuo*

**Evangelist:**

**Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.**

*In the same way also the murderers, who crucified with him, reviled him.*

**59** Recitative [Alto]

*Oboe da caccia I/II, Continuo*

**Ach Golgatha, unselges Golgatha!**

*Ah Golgotha, accursed Golgotha!*

**Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben**

*The Lord of glory must shamefully perish here,*

**Der Segen und das Heil der Welt**

*The blessing and salvation of the world*

**Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.**

*Is put on the cross as a curse.*

**Der Schöpfer Himmels und der Erden.**

*From the creator of the heaven and the earth*

**Soll Erd und Luft entzogen werden.**

*The Earth and the air will be taken away*

**Die Unschuld muss hier schuldig sterben, |**

*The innocent must here die as guilty,*

**Das gehet meiner Seele nah;**

*That touches my soul deeply;*

**Ach Golgatha, unselges Golgatha!**

*Ah Golgotha, accursed Golgotha!*

**60** Aria [Alto] and Chorus

*Oboe da caccia I/II, Continuo*

**Sehet, Jesus hat die Hand,**

*See Jesus had stretched out his hands*

**Uns zu fassen, ausgespannt,**

*To embrace us,*

**Kommt! - Wohin? - in Jesu Armen**

*Come! - where? -in Jesus's arms*

**Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,**

*Seek redemption, receive mercy,*

**Suchet! - Wo? - in Jesu Armen.**

*Seek! - where? -in Jesus's arms.*

**Lebet, sterbet, ruhet hier,**

*Live, die, rest here,*

**Ihr verlass'nen Küchlein ihr,**

*You forsaken chicks,*

**Bleibet - Wo? - in Jesu Armen.**

*Remain -where? -in Jesus's arms.*

61a Recitative [Tenor, Bass]

*Continuo Evangelist (I), Jesus (B)*

**Evangelist:**

**Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis**

*And from the sixth hour there was darkness*

**über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.**

*Over the whole land until the ninth hour.*

**Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:**

*And at the ninth hour Jesus cried aloud and said:*

**Jesus:**

**Eli, Eli, lama asabthani?**

**Evangelist:**

**Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?**

*That is: my God, my God, why have you forsaken me?*

**Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:**

*But some, who were standing there, when they heard this said:*

61b Chorus

*Oboe I/II, Violino, Viola, Continuo*

**Der rufet dem Elias!**

*He is calling on Elias!*

61c Recitative [Tenor]

*Continuo Evangelist*

**Und bald lief einer unter ihnen,**

*And one of them quickly ran,*

**nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig**

*took a sponge and dipped it in vinegar*

**und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.**

*And put it on a reed and gave it to him to drink.*

**Die andern aber sprachen:**

*But the others said:*

61d Chorus

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?**

*Wait! Let's see if Elias comes and helps him?*

61e Recitative [Tenor]

*Continuo Evangelist*

**Evangelist:**

**Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.**

*But Jesus again gave a loud cry and left this life.*

**62** Chorale

*Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Wenn ich einmal soll scheiden,**

*When I one day must depart from here*

**So scheid nicht von mir,**

*Then do not depart from me,*

**Wenn ich den Tod soll leiden,**

*When I must suffer death*

**So tritt du denn herfür!**

*Then step forward next to me!*

**Wenn mir am allerbängsten**

*When most full of fear*

**Wird um das Herze sein,**

*I am in my heart,*

**So rei mich aus den Ängsten**

*Then snatch me from my fears*

**Kraft deiner Angst und Pein!**

*By the strength of your agony and pain!*

**63a** Recitative [Tenor]

*Continuo*

***Evangelist:***

**Und siehe da, der Vorhang im Tempel**

*And see, the veil in the temple*

**zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus.**

*was torn into two pieces from the top to the bottom*

**Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,**

*and the earth quaked and the rocks split,*

**und die Gräber täten sich auf,**

*and the graves were opened*

**und stunden auf viel Leiber der Heiligen,**

*and there rose up many bodies of holy people*

**die da schliefen, und gingen aus den Gräbern**

*who were sleeping there and they went from the graves*

**nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt**

*after their rising and came into the holy city*

**und erschienen vielen.**

*and appeared to many*

**Aber der Hauptmann und die bei ihm waren**

*But the captain and those who were with him*

**und bewahrenen Jesum, da sie sahen**

*And were guarding Jesus, when they saw*

**das Erdbeben und was da geschah,**

*the earthquake and what had happened,*

**erschraaken sie sehr und sprachen:**

*they were very afraid and said:*

**63b** Chorus

*Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.**

*This man really was the so.n of God.*

**63c** Recitative [Tenor]

*Continuo Evangelist*

**Evangelist:**

**Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen,**

*And there were many women who looked on from a distance,*

**die da waren nachgefolget aus Galiläa**

*who had followed him from Galilee*

**und hatten ihm gedienet,**

*and had served him,*

**unter welchen war Maria Magdalena und Maria,**

*among whom were Mary Magdalene and Mary,*

**die Mutter Jacobi und Joses,**

*the mother of James and Joses,*

**und die Mutter der Kinder Zebedäi.**

*and the mother of the children of Zebedee*

**Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia,**

*But in the evening came a rich man from Arimathea,*

**der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war,**

*who was called Joseph and who also was a disciple of Jesus.*

**der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu.**

*He went to Pilate and asked him for Jesus's corpse.*

**Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.**

*Then Pilate gave orders that should be given to him.*

**64** Recitative [Bass]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Am Abend, da es kühle war,**

*In the evening, when it was cool,*

**Ward Adams Fallen offenbar;**

*The fall of Adam was manifest*

**Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.;**

*In the evening the saviour presses down on him;*

**Am Abend kam die Taube wieder**

*In the evening the dove returned*

**Und trug ein Ölblatt in dem Munde.**

*And carried an olive branch in its mouth.*

**O schöne Zeit! O Abendstunde!**

*O beautiful time! O evening hour!*

**Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,**

*The peace treaty with God is now made*

**Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.**

*For Jesus has brought to fulfilment his cross.*

**Sein Leichnam kömmt zur Ruh,**

*His corpse comes to rest,*

**Ach! liebe Seele, bitte du,**

*Ah! Dear soul, pray,*

**Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,**

*Go, let them give you the dead Jesus,*

**O heilsames, o köstlichs Angedenken!**

*O salutary, o precious remembrance!*

**65** [Aria \[Bass\]](#)

*Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Mache dich, mein Herze, rein,**

*Make yourself pure, my heart*

**Ich will Jesum selbst begraben,**

*I want to bury Jesus himself within me,*

**Denn er soll nunmehr in mir**

*For he now within me*

**Für und für**

*Forever*

**Seine süße Ruhe haben.**

*Shall have his sweet rest.*

**Welt, geh aus, lass Jesum ein!**

*World, depart from my heart, let Jesus enter!*

**66a** [Recitative \[Tenor\]](#)

*Continuo*

**Evangelist:**

**Und Joseph nahm den Leib**

*And Joseph took the body*

**und wickelte ihn in ein rein Leinwand**

*and wrapped it in a clean linen cloth*

**und legte ihn in sein eigen neu Grab,**

*and laid it in his own new grave*

**welches er hatte lassen in einen Fels hauen,**

*which had been carved for him in a rock,*

**und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.**

*and he rolled a great stone in front of the door of the grave and went away.*

**Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria,**

*But Mary Magdalen and the other Marys were there*

**die satzten sich gegen das Grab.**

*and they sat opposite the grave*

**Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage,**

*On the next day, the one that followed the day of rest,*

**kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:**

*the chief priests and Pharisees came together to Pilate and said:*

#### **66b** Chorus

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach,**

*Lord, we have remembered that this deceiver said,*

**da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen.**

*while he was still alive: I shall rise again after three days.*

**Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag,**

*Therefore give orders that the tomb should be guarded until the third day*

**auf dass nicht seine Jünger kommen**

*so that his disciples do not come*

**und stehlen ihn und sagen zu dem Volk:**

*and steal his body and say to the people:*

**Er ist auferstanden von den Toten,**

*“He has risen from the dead”*

**und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!**

*And the last deception would be worse than the first!*

#### **66c** Recitative [Tenor, Bass]

*Continuo Evangelist (T), Pilate (B)*

***Evangelist:***

**Pilatus sprach zu ihnen:**

*Pilate said to them:*

***Pilatus:***

**Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!**

*You have guards of your own; go away and keep watch as best you can!*

***Evangelist:***

**Sie gingen hin und verwahren das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.**

*They went away and kept watch over the grave with guards and sealed the stone.*

**67 Recitative [Bass, Tenor, Alto, Soprano] and Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

***Bass:***

**Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.**

*Now is the Lord brought to peace*

**Mein Jesu, gute Nacht!**

*My Jesus, goodnight!*

***Evangelist:***

**Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.**

*The trouble is over, which our sins caused for him.*

**Mein Jesu, gute Nacht!**

*My Jesus, goodnight!*

***Alto:***

**O selige Gebeine,**

*O sacred bones,*

**Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,**

*See how I weep for you with penance and remorse*

**Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!**

*That my fall has brought you into such distress!*

**Mein Jesu, gute Nacht!**

*My Jesus, goodnight!*

***Soprano:***

**Habt lebenslang**

*As long as life lasts*

**Vor euer Leiden tausend Dank,**

*Have a thousand thanks for your sufferings*

**Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.**

*For having valued so highly the salvation of my soul*

**Mein Jesu, gute Nacht!**

*My Jesus, goodnight!*

**68 Chorus**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wir setzen uns mit Tränen nieder**

*We sit down with tears*

**Und rufen dir im Grabe zu:**

*And call to you in your tomb*

**Ruhe sanfte, sanfte ruh!**

*Rest gently, gently rest!*

**Ruht, ihr ausgesognen Glieder!**

*Rest, you exhausted limbs!*

**Euer Grab und Leichenstein**

*Your grave and tombstone*

**Soll dem ängstlichen Gewissen**

*For our anguished conscience shall be*

**Ein bequemes Ruhekissen**

*A pillow that gives peace and comfort*

**Und der Seelen Ruhstatt sein.**

*And the place where our souls find rest.*

**Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.**

*With the greatest content there our eyes will close in sleep.*